

会報 59 号をお届けします。学会のインターネットサイト
もご覧ください。 <http://www.soc.nii.ac.jp/sjdf/>

■2008年度春季大会報告 Bilan du Congrès de Printemps 2008

2008年度春季大会は、5月23日、青山学院大学にて開催され、132名の参加がありました。総会の後、Muriel MOLINIÉ 氏による講演、シンポジウム「ポートフォリオの理論と実践 - 日本の場合」、および8件の研究発表が行われました。懇親会にも55名が参加しました。

Le congrès de printemps 2008, qui s'est déroulé le 23 mai à l'Université Aoyama Gakuin, a réuni 132 participants. Au programme figuraient une conférence de Mme Muriel MOLINIÉ (Professeur à l'Université de Cergy-Pontoise, invitée par l'Ambassade de France) sur « L'approche biographique en sciences humaines et ses transferts en didactique des langues : Combiner acquisition des langues et formation d'identité plurilingue », un symposium consacré à « Théorie et pratiques du portfolio - le cas du Japon » et 8 communications. Le congrès s'est achevé par une soirée amicale à laquelle ont participé 55 personnes.

■2008年度秋季大会 研究発表/実践報告募集

Appel à communications pour le Congrès d'automne 2008

2008年度秋季大会は、10月11日(土)~12日(日)京都外国語大学(京都市)にて開催されます。研究発表は、12日(日)に行われます。研究発表/実践報告(20分)を希望される方は、1 氏名、2 連絡先、3 所属、4 題目を明記の上、5 要旨(日本語の場合は800字、フランス語の場合は200単語以内)を添えて8月8日(金)までに事務局宛にお申し込みください。発表は日仏いずれの言語でも結構ですが、日本語で発表される方もフランス語タイトルを付記してください。

お問い合わせ: 土屋良二(幹事長) (tsryoji@mx1.ttcn.ne.jp)
申込先: 〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿3-9-25

日仏会館 503 日本フランス語教育学会事務局
Fax: 03-3444-3228 ; sjdf@nifty.com

Le congrès d'automne 2008 de la SJDF aura lieu les 11 et 12 octobre à l'Université des Études Étrangères de Kyoto (ville de Kyoto). Les membres désireux de faire une communication (20 minutes) lors de ce congrès d'automne (communications prévues le dimanche 12 octobre) sont priés d'adresser leurs propositions avant le 8 août au Secrétariat de la SJDF (c/o Maison Franco-Japonaise 503, 3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013 ; télécopie : 03-3444-3228 ; sjdf@nifty.com), en précisant : nom et prénom, adresse personnelle et numéro de téléphone, nom de l'établissement et poste occupé, titre de la communication et résumé en 200 mots maximum.

Pour plus de renseignements, s'adresser à :
tsryoji@mx1.ttcn.ne.jp (Ryoji TSUCHIYA, secrétaire général).

*なお、秋季大会は京都のハイシーズンにあたるため宿泊施設の混雑が予想されます。予約はお早めにお済ませください。

Attention : si vous comptez réserver un hôtel pour le congrès d'automne, pensez à vous y prendre suffisamment à l'avance, car Kyoto sera à ce moment-là en pleine saison touristique et les chambres libres seront rares.

■学会誌特集号への投稿論文のお知らせ

日本フランス語教育学会編集委員会では、学会誌 *Revue japonaise de didactique du français*, vol. 4. n. 1 *Études didactiques* ならびに n. 2 *Études francophones* (2009年9月刊行予定) に関して、以下の視点から特集号への投稿を会員の皆様に呼びかけます。

テーマ1: 文法と外国語としてのフランス語教育

コミュニケーション・アプローチの登場以降、文法はあらためて議論の対象へとなりつつあります。文法を明示的に教えるか、あるいは学習者が規則を「発見」するように教えるか。また、コミュニケーション・アプローチが明示的文法を避けることの反動として、伝統的文法の復権を求める声もあります。さらに日本人教師・学習者における文法に関わる表象について、文法は文化的文脈に規定されるものかなど、あるいはコンピューターを利用した文法の学習にはどのような特徴があるのかなど、さまざまな課題が発生しつつあります。以上のような観点から、文法と外国語としてのフランス語教育のテーマに関連する論考を募集します。

テーマ2: 日仏友好150周年記念に関連して

2008年は、日仏友好親善条約締結150周年にあたり、これを記念して日仏関係に関わる論考を募集します。教育や社会文化のみならず、文学や芸術、さらに自然科学にまで及ぶ広い領域でこの150年間に深化した問題や、現在の日仏関係に関わる主題、フランス(人)に対する日本(人)のまなざし、あるいは日本(人)に対するフランス(人)のまなざしなど、さまざまな角度からの論考を募集します。

なお、特集に関連のないテーマでの論文の投稿も引き続き受け付けております。投稿を希望する会員の皆様は、2008年7月15日までに投稿の申し込みを行ってください。詳細については学会サイトをご覧ください。

<http://www.soc.nii.ac.jp/sjdf/index-e.html>

会員の皆様のご投稿をお待ちしております。

Appel à contribution pour le volume 4 de la *Revue japonaise de didactique du français* (Thématiques : La grammaire et le français langue étrangère et le 150^e anniversaire du traité franco-japonais)

Le Comité de rédaction de la *Revue japonaise de didactique du français* a le plaisir de faire appel à vos contributions pour notre prochain numéro autour du thème de « la grammaire et l'enseignement du français langue étrangère » pour le volume 4, numéro 1 (*Études didactiques*) ainsi qu' autour de celui du « 150^e anniversaire du traité franco-japonais » pour le volume 4, numéro 2 (*Études francophones*). Leur publication est prévue pour septembre 2009.

Thématique 1 : la grammaire et le français langue étrangère

Avec l'arrivée de l'approche communicative, l'enseignement de la grammaire est de nouveau en question. S'agit-il de l'enseigner de manière explicite ? Vaut-il mieux faire « découvrir » les règles par eux-mêmes aux apprenants ? Certains réclament un retour à la grammaire traditionnelle puisque l'approche communicative a écarté la grammaire explicite. On pourra s'interroger également sur la représentation de la grammaire chez les enseignants et les apprenants japonais, aussi bien que sur la possibilité du recours aux TIC en faveur de l'enseignement de la grammaire.

Thématique 2 : le 150^e anniversaire du traité franco-japonais

Nous célébrons en 2008 le 150^e anniversaire du traité franco-japonais de paix, d'amitié et de commerce, conclu en 1858. Depuis lors, les relations bilatérales se sont approfondies

dans tous les domaines, depuis les sciences humaines jusqu'aux sciences naturelles. Le numéro des *Études francophones* traitera, à cette occasion, des problématiques relatives à ce sujet tant didactique que socio-culturel, sans oublier l'aspect littéraire ou artistique. Des regards croisés entre Japonais et Français, par exemple, sont bienvenus pour approfondir les enjeux du débat. L'approche diachronique n'exclut pas non plus la recherche synchronique pour mieux célébrer l'anniversaire.

Par ailleurs, des articles hors thèmes sont également bienvenus. Pour ceux qui veulent apporter des contributions, veuillez nous faire parvenir vos propositions d'article avant le 15 juillet 2008. Pour d'autres informations, consulter notre site :

<http://wwwsoc.nii.ac.jp/sjdf/index-e.html>

Nous comptons beaucoup sur votre coopération.

■ 2008 年度総会報告 Assemblée générale 2008

議長：越坂部則道（城西大学）

Président de séance : M. Norimichi OSAKABE (Université Josai)

○審議事項 Sujets de discussion

- 1) 2007 年度活動報告 Rapport d'activités 2007
- 2) 2007 年度決算報告 Bilan financier pour l'année 2007
(別紙参照 Consulter le document ci-joint)
- 3) 2007 年度会計監査報告 Rapport de la commissaire aux comptes
- 4) 2008 年度予算案 Budget pour l'année 2008
(別紙参照 Consulter le document ci-joint)
- 5) 2008 年度顧問の選出 Nomination des Conseillers pour l'année 2008

石崎晴己氏（前会長）、Jean-François Rochard 氏（フランス大使館文化部）、Suzanne Éthier 氏（ケベック州政府在日事務所代表）の三氏が顧問（任期1年）に選出された。La proposition de nommer Conseillers pour l'année 2008 Messieurs ISHIZAKI Harumi (ancien président), Jean-François ROCHARD (attaché linguistique à l'Ambassade de France) et Mme Suzanne Éthier (déléguée générale du Québec à Tokyo) a été approuvée par l'assemblée générale.

○報告事項 Informations

- 1) 2008 年度幹事長に土屋良二理事 Désignation par le Conseil d'administration de M. Ryoji TSUCHIYA comme secrétaire général pour l'année 2008
- 2) 2008 年度秋季大会開催日・会場のお知らせ Annonce des lieu et date du prochain congrès d'automne
- 3) 編集委員会からの報告 Rapport du comité de rédaction de la revue
- 4) スタージュ委員会からの報告 Rapport de la commission chargée du stage
- 5) フランコフォニー・フェスティバル報告 Compte rendu de la Fête de la francophonie
- 6) 組織検討委員会からの報告 Compte rendu de la commission de réflexion sur l'organisation et les activités de la Société
- 7) 会長からの報告 Annonce d'une nouvelle édition de *Moi aussi, je parle français*

■ 学会運営 Organisation de la Société

現会員数 Au 31 mars 2008, notre société comptait 714 membres (688 adhérents individuels, 6 personnes morales, 20 membres bienfaiteurs).

■ 学会からのお願い

*会費納入のお願い：2008年度の会費6千円をまだ納入されていない方は至急以下の口座（郵便局）へお振込み下さい。

Nous invitons cordialement les membres qui n'auraient pas encore réglé leur cotisation annuelle (6000 yens) pour l'année 2008 à le faire aussi rapidement que possible. C'est une opération

très simple que l'on peut faire dans n'importe quel bureau de poste. Numéro de compte postal : 00120-9-153060 ; titulaire : 日本フランス語教育学会 (Nihon Furansugo Kyoiku Gakkai).

*住所・身分変更等の連絡のお願い

N'oubliez pas de nous indiquer tout changement survenant dans votre situation. Les membres ayant déménagé ou changé de statut sont priés de le signaler au secrétariat.

*会員はどなたでも**理事会議事録**を閲覧することができます。ご希望の方は事務局までお申し出ください。

Tout membre peut consulter s'il le désire les procès-verbaux (bilingues) des réunions du Conseil d'administration : il suffit pour cela de s'adresser au secrétariat.

*SJDFの**メーリングリスト**に参加しましょう！SJDF会員でも、MLへの参加には別途登録が必要です。まだの方は簡単に登録できます。sjdf_ml-owner@yahoogroups.jp 宛に、以下の項目を書いたメールをお送り下さい：お名前（漢字表記とローマ字表記の両方）および配信を受けたいアドレス1つ（詳細は：SJDFのHPをご参照ください）。

Liste de diffusion de la SJDF : inscrivez-vous ! L'inscription des membres à la liste de diffusion n'est pas automatique. Pour s'inscrire : envoyer un courriel mentionnant vos nom et prénom à l'adresse suivante : sjdf_ml-owner@yahoogroups.jp (tous les détails sur le site de la SJDF : wwwsoc.nii.ac.jp/sjdf/)

各種のご連絡・お問い合わせは下記の事務局まで。

Toute correspondance doit être adressée au : Secrétariat de la SJDF, c/o Maison Franco-Japonaise 503, 3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013, JAPON. Télécopie : 03-3444-3228, Courriel : sjdf@nifty.com
<http://wwwsoc.nii.ac.jp/sjdf/>

■ 研究会等のお知らせ

Informations sur les différentes activités pédagogiques

● 獨協大学フランス語教授法研究会

Journée Pédagogique de Dokkyo 2008

La prochaine *Journée Pédagogique de Dokkyo* aura lieu le 7 décembre 2008 à l'Université Dokkyo. Partager nos expériences de classe, réfléchir ensemble sur notre pratique pédagogique, proposer et échanger nos techniques de travail : tels sont les objectifs de cette *Journée Pédagogique* qui se tient en automne depuis 21 ans. Les participants pourront choisir, parmi les nombreux ateliers qui leur seront proposés, ceux dont les thèmes se rapprochent le plus de leurs préoccupations actuelles.

Cette année, nous vous proposons deux thèmes : 1) *L'évaluation dans tous ses états* ; 2) *Pour un enseignement du français langue étrangère mieux adapté aux réalités du monde d'aujourd'hui*. Dans le cadre des manifestations organisées par l'Ambassade de France pour fêter le 150^e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques franco-japonaises, nous aurons aussi la joie d'accueillir Muriel Barbery, écrivain de *Une Gourmandise* et de *L'Élégance du hériçon*, pour une conférence en fin d'après-midi. Nous souhaitons que cette vingt-deuxième *Journée Pédagogique* trouve un public nombreux, pleinement conscient de son rôle à jouer dans la défense et la sauvegarde de l'enseignement du français au Japon.

Si vous souhaitez avoir plus de renseignements, veuillez vous adresser au secrétariat de Goken (*Journée Pédagogique de Dokkyo* « Goken » Université Dokkyo, Gakuen-cho 1-1, Soka-shi, Saitama 340-0042, Tel : 048-946-1906, Fax : 048-946-2896, e-mail : nakagawa_yoshiko@stf.dokkyo.ac.jp). Venez nombreux à cette journée ! À bientôt !

[Le Comité d'organisation]

●Rencontres Pédagogique du Kansai (関西フランス語教育研究会)

Les XXII^{èmes} Rencontres Pédagogiques du Kansai se sont déroulées les 28 et 29 mars 2008 au Centre Franco-Japonais-Alliance Française d'Osaka, et ont réuni 144 participants. Au programme, cette année, la conférence de Mme Valérie Lemeunier portant sur le thème de la qualité dans l'enseignement, une table ronde sur le thème « *Enseigner en tandem* », 25 ateliers principalement articulés autour des deux thèmes : « *Approche par compétences et pratiques de classe* » et « *Apprendre à apprendre : un enjeu commun aux apprenants et aux enseignants* » et enfin, 6 ateliers-présentations des éditeurs-libraires. À noter que le bulletin *Rencontres 22* paraîtra, date symbolique, le 7 juillet 2008.

●Péka (Pédagogie を考える会)

2008 年今後の例会日程は、9 月 20 日、10 月 18 日、12 月 20 日となっております。(いずれも土曜日 14:30-17:30、場所については <http://peka.cool.ne.jp/> でご確認ください)。12 月の例会について、発表者、話題提供者を募集中です。どなたでも参加いただけます。News Letter メールマガジンの配信登録は、<http://www.mag2.com/m/0000228585.html>

Le groupe Péka (*Pédagogie wo Kangaeru kai* – groupe de réflexion pédagogique) se réunira, pour l'année 2008, les samedis 20 septembre, 18 octobre, 20 décembre. Pour la réunion du 20 décembre, nous attendons toujours toute proposition de sujet, et/ou d'animation (90minutes). Pour plus de renseignements, s'adresser à : peka2008@gmail.com

Vous trouverez la liste des réunions précédentes sur <http://peka.cool.ne.jp/pekaNL/pekalisteF.html>

2008 年度春季大会研究発表報告

【A-1】 Enseignement l'étymologie en classe de FLE

Sébastien JAFFREDO

(東京日仏学院 Institut franco-japonais de Tokyo)

Cette communication est d'abord le récit d'une passion pour l'étymologie qui a pu s'exprimer dans le cadre d'un cours supérieur donné à l'Institut Franco-japonais de Tokyo (en niveau C1 du CECRL). Le pari pédagogique de Sébastien Jaffredo est que l'étymologie n'est pas simplement un outil dont l'on se sert sporadiquement pour éclairer le sens d'un mot, mais qu'elle peut présenter un intérêt par elle-même, tant sur le plan de l'apprentissage de certains lexiques que comme moyen de découvrir une civilisation sous différents aspects (historiques, idiomatiques et philosophiques notamment). Comment malgré tout stimuler les apprenants et leur faire pressentir toute la richesse de cette matière qui peut sembler d'autant plus ardue à enseigner qu'elle implique de multiples détours par les langues anciennes, en particulier le latin et le grec ? En diversifiant les pratiques de classe et en fabriquant des outils associant la découverte de ce que les mots nous disent au plaisir de jouer avec eux (par exemple en recherchant l'intrus dans une liste de termes présentant un air de famille). Le beau travail de Sébastien Jaffredo nous rappelle, si besoin en était, qu'aucune matière n'est en soi difficile voire impossible à enseigner dans un cours de langue étrangère, pour peu que l'on imagine des pratiques de classes adaptées au niveau des apprenants et qui soient suffisamment variées et ludiques pour maintenir leur curiosité en éveil.

【A-2】 Médiation culturelle en classe de langue : l'expérience des « classes jointes européennes » à l'Université des langues étrangères de Tokyo

François ROUSSEL, Raquel RUBIO,

Vincenzo SPAGNOLO

(東京外国語大学 Université des langues étrangères de Tokyo),

Alison STEWART (学習院大学 Université Gakushuin)

L'enseignement du Français Langue Étrangère dans une perspective européenne fait inmanquablement penser au Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL). Toutefois, il reste peut-être à s'interroger sur la dimension proprement européenne de notre enseignement au Japon et à réfléchir, du même coup, sur des pratiques de classes et des thématiques qui donnent à penser l'identité en construction de l'Europe et les valeurs qu'elle tend à promouvoir. Telle est bien l'ambition qui anime, en plus d'une langue, l'audacieux quatuor d'enseignants de l'Université des langues étrangères de Tokyo. À mi-chemin entre la tour de Babel et le *ryokan* espagnol, cette expérimentation de classes jointes européennes menée sur 3 années consécutives, présente, de surcroît, le grand intérêt de mettre les apprenants en situation d'« apprenants », jusque dans les préjugés qu'ils reproduisent parfois les uns vis-à-vis des autres, et de permettre aux enseignants d'exercer un regard critique sur la façon dont chacun enseigne sa langue étrangère. Cette intervention polyphonique et polyglotte a donc pleinement justifié son titre de communication, en faisant momentanément tomber les barrières linguistiques autant que les cloisons souvent trop étanches qui séparent départements de langue et disciplines enseignées. Et l'on se plaît à rêver d'une expérience analogue avec les langues asiatiques ou africaines par exemple.

[Hervé COUCHOT, Université Sophia]

*

【A-3】 Enseignement coopératif du FLE par un professeur natif et un professeur non natif, et pédagogie du projet

TACHIBANA Hidehiro, Michel SAGAZ
(早稲田大学 Université Waseda)

La communication de M. Tachibana et de M. Sagaz attire notre attention sur deux points importants : la coopération entre deux professeurs, l'un japonais et l'autre natif, et la réalisation d'un court-métrage à l'initiative des étudiants. Il est à noter, dans un premier temps, que les deux professeurs ne sont pas dans la classe uniquement pour donner des connaissances acquises aux étudiants. Ils peuvent être amenés à discuter, devant eux, à propos d'un terme, d'une expression ou bien encore d'une scène se trouvant dans le film français servant de support au cours, ce qui incite les étudiants à réfléchir eux-mêmes sur les sujets de discussion ainsi abordés. Les professeurs et les étudiants se retrouvent donc sur un même « plateau » !

Après la phase d'apprentissage en classe, le travail se poursuit sous la forme d'un film créé par les étudiants ; ceux-ci vont jouer divers personnages selon leur propre scénario écrit en français. Cette production leur procure un réel plaisir de parler en français. L'enseignement de messieurs Tachibana et Sagaz nous présente ainsi un modèle concret d'auto-apprentissage. Cette forme d'apprentissage se révèle d'autant plus efficace que les professeurs sont toujours prêts à les aider, en tant que tuteurs. Qu'entend-on par « Tuteur » ? Nous pourrions le définir comme une personne qui apprend en apprenant.

【A-4】 Accueil d'une stagiaire FLE au sein d'un programme d'enseignement du français : le cas du Département de Français de l'Université Sophia

Auréli HEUSCHLING, 田中幸子 TANAKA Sachiko
(上智大学 Université Sophia)

La formation de jeunes professeurs, natifs ou non-natifs, est une des conditions à minima pour la promotion de l'enseignement du FLE. La communication de Mme Tanaka et de Mme Heuschling, une stagiaire de Grenoble III, nous en

fournit un modèle bien prometteur. L'accueil d'une jeune stagiaire native dans une université japonaise fut fort bénéfique tant pour la stagiaire, que pour les étudiants et les professeurs. Pendant son stage, Mme Heuschling a produit un riche matériau pédagogique qui est venu compléter un manuel que les étudiants utilisaient déjà. Elle a ainsi réussi, suite à un travail commun permanent avec sa directrice de stage, Mme Tanaka, à constituer une banque de données qui fut mise en ligne et constituera désormais une ressource d'activités réemployables par les futurs étudiants.

Il va cependant sans dire que cela présupposait un programme de cours bien structuré qui permit à la jeune stagiaire non seulement d'avoir une vision globale de l'enseignement du français de ce département, mais aussi de tendre clairement vers l'objectif des documents pédagogiques nécessaires. Il nous faut donc ici souligner un élément essentiel : sans un plan général de l'enseignement du FLE (choix du manuel, progression des cours, annexes qui servent à compléter le manuel, observation des étudiants et évaluation du stagiaire), la formation des professeurs ne mène à rien.

[Takahiro KUNIEDA 國枝孝弘, Université Keio]

*

【B-1】メタファー理論のフランス語教育への応用

治山純子 HARUYAMA Junko
(東京大学大学院博士後期課程)

治山氏は、認知意味論の立場から、フランス語の熟語習得に関する二種類の実験をおこなった。その結果、熟語を丸暗記するよりも、認知意味論による概念レベルの理解を用いたほうが、正答率、定着率ともに高かった。また、概念メタファーの基盤を教えると同じ概念メタファーに属する別の熟語の意味が学習者に予測可能になることも明らかになった。意欲的な研究ではあるが、言語理論の教育へ応用の有効性についての研究によくみられる大きな問題を指摘しておきたい。言語「習得」と言語「教育」が明確に区別されていない点である。教育に関する研究では、教える対象(たとえばレベルや能力など)と教えるのにかかる時間を常に考慮する必要がある。今回の治山氏の実験では、12項目の熟語学習に「独学による暗記」には12分、「認知意味論による熟語の動機付け説明を加えて概念レベルでの理解」には42分かけている。現代の言語理論は言語習得の研究には有効であるかもしれないが、もはや言語教育には有効でないことを肝に銘じておく必要がある。言語習得の研究としても、今後被験者の数を増やし、実験群と統制群の差が統計処理により有意なものかどうかを示す必要がある。

【B-2】フランス語中級学習者・上級学習者・母語話者における長さ強さの比較: 科学研究費補助金課題番号18520452中間報告(2)

井上美穂 INOUE Miho (上智大学)

小島慶一 KOJIMA Keiichi (聖徳大学)

大井川朋彦 OOIGAWA Tomohiko (上智大学大学院博士後期課程)

私たちは日頃「フランス語らしい発音」という言い方をよくする。しかし、それを具体的に説明しなさいと言われるとこまってしまう。発音に関して、このフランス語「らしさ」の解明を目指しているのが本研究である。発表者たちは、「らしさ」を構成しているのは、単語レベルの発音の特徴ではなく韻律レベルの特徴だと考えている。彼らは、フランス語母語話者と日本人フランス語学習者の発音を比較することによりこの「らしさ」の一部をすでに解明し、発表している。今回の発表の結論では、フランス語らしく発音するための3項目が示された。その中で「機能語はもっと弱く発音するように指導する」という項目があったが、

私自身の発音があまりフランス語らしくない一因はこれだと納得がいった。個々の音に関する指導法はすでにある程度確立しているが、文レベルの発音となるとそうではない。この「らしさ」が解明できれば、教育にもおおいに役立つものと思われる。今後の成果が期待される研究発表であった。当日は、実験方法等をめぐって活発な議論がなされた。

[大木充 OHKI Mitsuru, 京都大学]

*

【B-3】フランス語マルチメディアWeb辞書開発

大久保政憲 OKUBO Masanori (千葉工業大学)

井上美穂 INOUE Miho (慶應義塾大学)

大木充 OHKI Mitsuru (京都大学)

伊藤直哉 ITO Naoya (北海道大学)

インターネット上で使える仏和辞書の作成過程の報告。制作の過程から、実際の利用までの技術的な内容を、具体的な電子辞書も提示しての報告で、たいへんわかりやすいものであった。

電子辞書の場合は単語の選定が重要であるが、本辞書では、仏和辞典や語学学習教材だけでなく、「Le Monde sur CD-ROM, 2003-2004」も参照して2000語が選ばれており、使用頻度の点で信頼性の高い単語群である。辞書の中身は、単なる単語の意味だけでなく、2300もの例文が作成されている。さらにはそのうち1800の例文、及び2000語すべてに音声がついており、まさにマルチメディア辞書である。

質疑応答では、このシステムそのものの利用は可能かという問いがあり、許諾できるという回答であった。今後、別の辞書の開発にもつながる発展的な質問であった。

なお、この辞書のURLは以下の通りである。検索方法も充実しており、必要十分の機能が揃っている。リンクも可ということなので、積極的に利用し、さらなる充実の為の協力者が増加することを願っている。

http://www.frc.it-chiba.ac.jp/fr_m_dic/

これだけ便利な辞書が無償で提供している発表者の寛大な心に敬意を表す。このような研究成果が将来のフランス語教育の充実につながっていくと言っても過言ではないであろう。

【B-4】交換留学における受け入れプログラム

横山 理 YOKOYAMA Osamu

(フランス甲南学園トゥレーヌ高等部・中等部)

本学会誌にも昨年、今年と報告が載っている日仏高校ネットワーク「Colibri」の制度を活用し、パリのカミーユローデル高校とフランス甲南学園トゥレーヌとの間で実施した短期交換留学の報告である。本来、この制度は、日本語を学習しているフランスの高校と、フランス語を学習している日本の高校との交換留学を推進する制度であるが、今回はフランスにある日本の海外校と同じフランスの高校との交換留学という、特殊な形での交流となった。

同じフランスにある学校なので、逆に、「日本を紹介する」という点では様々な工夫が行われていた。発表者の表現を借りると、échanges linguistiques だけではなく échanges culturels が目的ということになる。生徒が「日本文化紹介」をする授業を準備し、生徒自身が先生となるという試みを行い、留学生にもたいへん好評で、寮生活で生活も共有したフランス人生徒は12名全員が満足したという報告であった。

今後、フランスでの Colibri 参加校の代表者会議の実施も検討しているということで、Colibri の発展への貢献が期待される。

活発な質疑応答が予想されたが、司会者の不手際で総会の時間に食い込み、質疑応答をカットせざるを得なかったのは残念であった。継続的な報告が望まれる。

[山崎吉朗 YAMAZAKI Yoshiro, (財)日本私学教育研究所]